



IL DIRETTORE GENERALE

D.D. n. 77 / 2020

Determina a procedere all'affidamento diretto di un servizio di traduzione in lingua inglese, attraverso ordine diretto di acquisto (ODA) sul Mercato elettronico della PA (MePa). **CIG n. Z292FDA9B2.**

- VISTI** la legge e il regolamento sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato, approvati, rispettivamente, con Regio Decreto 18 novembre 1923, n. 2440 e con Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827;
- VISTA** la legge 31 dicembre 2009, n. 196 *"Legge di contabilità e finanza pubblica"*;
- VISTO** l'articolo 1 del decreto-legge 6 luglio 2012, n. 95, recante *"Disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini"*, convertito, con modificazioni, dalla legge 7 agosto 2012, n. 135";
- VISTA** la legge 27 dicembre 2019, n. 160, recante *"Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2020 e per il triennio 2020-2022"*;
- VISTO** il decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 30 dicembre 2019 (G.U. Serie generale n. 305 del 31 dicembre 2019 - supplemento ordinario n. 46), concernente la *"Ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative al bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2020 e per il triennio 2020-2022"* e in particolare la tabella 4;
- VISTO** il decreto del Ministro del lavoro e delle politiche sociali n. 16 del 28 gennaio 2020, recante il visto di regolarità dell'Ufficio centrale di bilancio n. 72 del 6 febbraio 2020, di assegnazione delle risorse umane e finanziarie per l'anno 2020;
- VISTO** il d.P.C.M. 28 maggio 2020, con il quale è stato conferito al dott. Romolo de Camillis, a decorrere dal 1° giugno 2020, l'incarico di titolare della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, registrato dalla Corte dei conti al n. 1655 del 23 luglio 2020;
- VISTO** il d.P.R. in data 15 marzo 2017, n. 57, recante *"Regolamento di organizzazione del Ministero del lavoro e delle politiche sociali"* (in G.U. n. 103 del 5 maggio 2017), ed in particolare l'articolo 6 che individua, tra le competenze della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, la redazione di rapporti da produrre in ottemperanza agli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d'Europa;

- CONSIDERATO** che, ai sensi dell'articolo 6 del citato d.P.R. 15 marzo 2017, n. 57, occorre provvedere in particolare alla redazione dei rapporti periodici in ottemperanza agli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d'Europa;
- CONSIDERATO** altresì che i rapporti di cui all'articolo 6 del citato d.P.R. n. 57 del 2017 devono essere presentati al Consiglio d'Europa in una delle lingue ufficiali, tra le quali non rientra l'italiano, e che la lingua inglese è idonea per la traduzione di documenti di natura tecnico-giuridica;
- CONSIDERATO** che il rapporto da presentare al Consiglio d'Europa per l'anno 2020 si compone, nella sua versione definitiva, di circa 90 (novanta) cartelle dattiloscritte e che, pertanto, la consistenza e la complessità del documento non consentono di assicurarne la traduzione secondo gli standard richiesti dalle Istituzioni internazionali, avvalendosi delle professionalità presenti all'interno della Direzione Generale;
- CONSIDERATO** che la disponibilità finanziaria sul capitolo 5012, p.g. 19, *"Compensi per traduzioni ed interpreti"* è pari ad euro 4.523,00 sia in termini di competenza che in termini di cassa;
- VISTO** il decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recante *"Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"*;
- VERIFICATO** che il servizio di traduzione non è contemplato dalle convenzioni della Consip s.p.a., ma risulta disponibile sul Mercato elettronico della pubblica amministrazione (MePa), all'interno della sezione *"SERVIZI, interpretariato e traduzione"*;
- CONSIDERATO** che sul MePa risultano presenti diversi operatori disponibili ad offrire il servizio di traduzione richiesto, a partire da un costo unitario a cartella di euro 0,01 e che pertanto è stato necessario procedere ad una ricognizione preventiva, contattando via e-mail tradizionale e via posta elettronica certificata gli stessi operatori, per accertarsi della reale disponibilità alla fornitura del servizio e dell'effettivo costo, al fine di individuare in concreto l'offerta al prezzo più basso;
- CONSIDERATO** che questo Ufficio ha provveduto ad inviare richieste di preventivo ad operatori economici che sul MePa risultano disponibili a fornire il citato servizio ad un prezzo a cartella in linea o più basso rispetto a quello individuato nella precedente annualità;
- TENUTO CONTO** che le ditte Lexilab sa.n.c. di Vegnatuzzo Milena & C., Lunghi Antonello, Tyche srl, Sarda Servizi soc. coop. a r. l., Aglatech14 spa, Findata srl, Genius Loci turismo, Globan Green srl, GST srl, Medici srl, Nets, Nuoviservizi4.0, Realizzazione La Bottega srl, Sielservizi srl, Struttura srl, L'aura srl, Sandalyon – servizi integrati srl, O'connell school s.a.s., Monter srl, MVC-Technology s.p.a., Parkforfun.com srl, Sportello attività produttive srl, WTC international srl, BLG srl, Spotzone srl, Europa 92 di Escamez Claudine, Belton Adrian & c. sas, Language box, Monterosa Traduzioni, Whittling Words – Scolpire parole, Bedford Adrian, Melius solutions srls, Ann Elizabeth Pollak e PDB srls non hanno fatto pervenire alcuna offerta a seguito della richiesta formulata a mezzo e-mail o pec da questa Direzione Generale;
- VISTE** le e-mail e le pec con le quali le ditte S.B.T. di Bollani Cristina e Word Designs hanno espressamente comunicato di non offrire la fornitura del servizio di traduzione richiesto;

- VISTE** altresì, le e-mail e le pec con le quali le ditte Milano Traduzioni s.a.s. di Anna Rechnova & c., Jeremy John Kemp, A.C. di Irene Dipino & C. s.a.s., Dugulin Lorenzo, Language Academy – società cooperativa, Essenza servizi, Haag Petra, I-organize eventi e turismo srl, Studio Acta, Medhiartis srl, Eurostreet società cooperativa, Isabelle Johnson, Finking srl traduzioni ed interpretariato, Stephen Conway, Claudia Iannessa, Omnia Language Solutions, Cooperativa culturale jesina, Dyn@mic di Campana Elisa, Authentic enterprise solutions srl, Inforama di Vincenzo Denisi & C. s.a.s., Giulia Costa, Intermediate srl e World English di Roger Gordon Tilley & C. hanno comunicato a questa Direzione Generale una bozza di preventivo che prevede, nello specifico, un costo, comprensivo d’IVA, superiore all’importo di euro 4,876 a cartella;
- RILEVATO** altresì, che l’operatrice economica Esposito Carla, con sede legale a Bellizzi (SA), in via Maiorana E2, SC A, interno 6 - codice fiscale **SPSCRTX0114743019G**, offre il servizio di traduzione al prezzo di euro 4,876 (quattro/876) a cartella, importo non soggetto ad IVA, e che quest’ultima risulta essere l’offerta più bassa tra quelle esposte sul MePa e concretamente disponibili per la fornitura del servizio;
- CONSIDERATO** che tale offerta, in base all’indagine di mercato effettuata su MePa, risulta la più vantaggiosa, in termini di economicità;
- CONSIDERATO** che la scelta dell’operatrice economica risulta conforme ai principi di economicità, efficacia, imparzialità, parità di trattamento e trasparenza, di cui all’articolo 27 del d.lgs. n. 163 del 2006 e successive modificazioni;
- ACQUISITO** l’attestato di regolarità contributiva n. 24090429, rilasciato dall’INPS in data 3 dicembre 2020, con validità fino al 2 aprile 2021, dal quale risulta la regolarità contributiva dell’operatrice economica Esposito Carla, con sede legale a Bellizzi (SA), in via Maiorana E 2, SC A, interno 6 - codice fiscale **SPSCRTX0114743019G**;
- ACQUISITO** il codice identificativo gara CIG n. Z292FDA9B2, rilasciato dall’ANAC ai sensi dell’articolo 3, comma 5, della legge n. 13 agosto 2010, n. 136;
- TENUTO CONTO** altresì, che trattasi di spesa indispensabile per garantire gli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell’Italia di convenzioni internazionali dell’Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d’Europa;
- ACCERTATA** la disponibilità sia in termini di competenza che di cassa sul relativo capitolo di bilancio;

DETERMINA

Articolo 1

1. Per l’affidamento del servizio di traduzione in lingua inglese del rapporto da presentare al Consiglio d’Europa per il 2020, meglio descritto in premessa, si procede all’ordine diretto di acquisto (ODA) sul Mercato elettronico della pubblica amministrazione (MePa) in favore dell’operatrice economica Esposito Carla, con sede legale a Bellizzi (SA), in via Maiorana E 2, SC A, interno 6 - codice fiscale **SPSCRTX0114743019G**, per l’importo complessivo di euro 438,84 (quattrocentotrentotto/84), non soggetto ad IVA.

Articolo 2

1. I pagamenti verranno effettuati attraverso idoneo conto dedicato, dichiarato dall’affidatario del servizio, mediante bonifico bancario o postale idoneo a garantire la piena tracciabilità delle operazioni per l’importo dovuto, ai sensi della legge n. 136 del 2010.

Articolo 3

1. La spesa, pari all'importo complessivo di euro 438,84 (quattrocentotrentotto/84), non soggetto ad IVA, trova copertura nelle disponibilità di competenza e cassa del corrente esercizio finanziario sul capitolo 5012, p.g. 19 "*Compensi per traduzioni ed interpreti*", del Ministero del lavoro e delle politiche sociali.

Roma, 21 dicembre 2020

Il Direttore Generale

Romolo de Camillis

MC/FCA

Documento firmato digitalmente ai sensi degli articoli 20 e 21 del d.lgs. 7 marzo 2005, n. 82.